



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traballo de Fin de Máster

Materia	Traballo de Fin de Máster			
Código	V01M128V01219			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a Comunicación Internacional			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/tfm/			
Descrición xeral	O Traballo de Fin de Mestrado (TFM) forma parte como módulo, materia ou disciplina, do plan de estudos de todo título oficial de mestrado. O traballo de fin de mestrado é un traballo persoal e orixinal tanto no título como nos contidos, que cada estudante realizará de maneira autónoma baixo tutorización docente, e debe permitirlle mostrar de forma integrada a adquisición dos contidos formativos e as competencias asociadas ao título. En ningún caso, pode ser un traballo presentado con anterioridade polo/a estudante nalgunha materia de calquera titulación nesta ou noutra universidade, aínda que pode integrar ou desenvolver traballos feitos nas actividadesd outras materias da titulación.			

Competencias

Código	
A1	Posuír e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, adoito nun contexto de investigación.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en contornos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos máis amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
A3	Que os estudantes sexan capaces de integrar coñecementos e se enfrontar á complexidade de formular xuízos a partir dunha información que, sendo incompleta ou limitada, inclúa reflexións sobre as responsabilidades sociais e éticas vinculadas á aplicación dos seus coñecementos e xuízos.
A4	Que os estudantes saiban comunicar as súas conclusións, e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan, a públicos especializados e non especializados dun xeito claro e sen ambigüidades.
A5	Que os estudantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudando dun xeito que terá que ser, en grande medida, autodirixido e autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espírito crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturais que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales.
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural.
B5	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos y, en general, actuar como mediador/a cultural.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal.

B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad.
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	Dominar tanto las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige como las habilidades de presentación y defensa pública de un trabajo empírico de investigación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación.
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D8	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística y intralingüística), voces superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia

Resultados de
Formación e
Aprendizaxe

(*)Capacidade para deseñar traballos experimentais, ***observacionais e estudos de campo en ***T/***I A1
e para desenvolver na práctica eses principios mediante a elaboración, presentación e discusión de A2
proxectos reais de investigación empírica en ***T/***I. A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Capacidade para analizar, recoñecer e avaliar a transcendencia ideolóxica e sociocultural dunha política A1
de tradución para unha cultura ou comunidade. A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Saber establecer un método de trabajo de campo cuxas hipótese *non estean condicionadas polo estado da cuestión clásico en ***traductología.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Recoñecer e ***categorizar como tradutoras moitas prácticas sociais e ***multimodales que, dependendo das normas establecidas, non son habitualmente recoñecidas como tales. Como consecuencia, promover a lexitimidade destas prácticas, tanto profesionais como ocasionais, e incrementar a dimensión teórica dos estudos de tradución e interpretación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Construír unha visión ***holística dos fenómenos de tradución, interpretación e paratradución en relación con outras actividades e disciplinas científicas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Coñecer a nivel avanzado os métodos de investigación empírica máis importantes aplicables a contornas laborais en especialidades e disciplinas relacionadas coa tradución e a interpretación.

A1
A2
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Aprender a deseñar, planificar e realizar un traballo empírico de investigación, xa sexa ***observacional, experimental ou un traballo de campo, entrevista ou cuestionario para a investigación.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Asimilar as achegas teóricas de interese mutuo entre os estudos ***traductolóxicos e outras disciplinas relacionadas.

A1
A2
A3
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
B8
B9
C1
C2
C3
C4
C5
C6
C7
C8
C9
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7
D8
D9

Contidos

Tema

- Título
- Índice
- Resumen
- Introducción y metodología
- Exposición y desarrollo
- Conclusiones
- Bibliografía
- Anexos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	0	150	150

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	- Estudo de corpus. - Planificación e redacción do TFM. - Utilización de metodoloxías procedentes dos diversos ámbitos de estudo do máster. - Elección e planificación do tema do TFM.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Traballo tutelado	- La evaluación se componen de tres informes procedentes del tribunal del TFM. - El sistema de calificación será de 0 a 10 puntos. - La materia se considera superada a partir de 5. La Matrícula de Honra significa obtener un 10.	100	A1	B1	C1	D1
			A2	B2	C2	D2
			A3	B3	C3	D3
			A4	B4	C4	D4
			A5	B5	C5	D5
				B6	C6	D6
				B7	C7	D7
				B8	C8	D8
				B9	C9	D9

Outros comentarios sobre a Avaliación

No traballo de fin de mestrado (TFM) o alumnado demostrará que ten adquiridas as habilidades conducentes á elaboración, presentación e defensa dun traballo persoal e orixinal sobre os contidos do mestrado, a través da aplicación dunha metodoloxía científica apropiada. O TFM versará sobre calquera dos contidos do mestrado, ou calquera aspecto relacionado con eles, aínda que non estea expresamente incluído en ningunha das materias concretas. Os contidos estarán suxeitos á liña de traballo e ó profesorado tutor asignados.

Extensión

O TFM terá unha extensión comprendida entre 40 e 60 páxinas (Times New Roman 12, espaciado 1.5). Guións, textos orixinais, traducións e outros materiais ou documentación poderán ir en anexos ao TFM e non contarán no cómputo de páxinas. As traducións tamen poderán formar parte do corpo do traballo sen contar no cómputo de páxinas.

Estrutura

Portada

A estrutura da portada enviarase ao alumnado cada ano.

Índice

No índice listaranse as distintas seccións do TFM numeradas e indicarse a páxina de comezo de cada unha delas.

Resumo

Incluirase un resumo dunhas 100 palabras na lingua de redacción do traballo e, se proceder, na lingua sobre a que se realizou o TFM.

Introdución

Exporanse, con carácter orientativo, aspectos como: o estado da cuestión no ámbito de estudo (1.1) e describiranse os obxectivos e hipótese de traballo (1.2), as fontes, corpus e metodoloxía (1.3) e a estrutura (1.4).

Corpo do traballo

A estrutura será determinada pola dirección e o alumnado.

Resultados (se procede)

Nesta sección expóñanse os resultados obtidos no traballo.

Conclusións

Neste apartado verificarase o grao de cumprimento dos obxectivos propostos. Farase tamén unha reflexión sobre os resultados do TFM e sobre os aspectos teóricos, prácticos ou metodolóxicos que puideron provocar problemas durante a realización do TFM. Deberanse salientar aqueles aspectos que contribuíron á aprendizaxe de novos conceptos ou métodos de traballo.

Bibliografía

a) Listado bibliográfico final

Ao final do traballo aparecerá obrigatoriamente unha lista completa das referencias bibliográficas citadas no TFM ordenadas alfabeticamente seguindo, de xeito coherente e ao longo de todo o TFM, un dos sistemas habituais nos traballos científicos. Un **posible modelo** é o que segue:

1. Libros:

Ávila, A. (1997) *La historia del doblaje cinematográfico*, Barcelona: CIMS.

2. Capítulos de libros:

Gottlieb, H. (1992) «Subtitling □ a new university discipline», en Dollerup, C. e A. Loddegaard [eds.], *Teaching Translation and Interpreting*, Amsterdam e Filadelfia: John Benjamins, pp. 161-170.

3. Artigos en revistas ou xornais en formato papel:

[revista] Mayoral, R. (2000) «La traducción de referencias culturales», *Sendebarr*, 10/11: 67-88.

[xornal] Smith, A. (19/02/2005) «Business Schools: bad for Business?», *The Economist*: 23-26.

4. Artigos en revistas ou xornais en soporte electrónico:

A bibliografía electrónica consultada cítase do mesmo xeito arriba exposto e inclúense, ademais, as datas de actualización e consulta e a dirección url. Como mínimo, figurará a responsabilidade principal, o título da páxina consultada, a data de consulta e a dirección url.

Karamitroglou, F. (1998) «A proposed set of subtitling standards in Europe», *Translation Journal*, vol.2, n.º 2. [en rede], data de consulta: día/mes/ano. Publicación dispoñible en: <http://accurapid.com/journal/tj.htm>

Logan, C., (9/08/2006) «The benefits of a long distance relationship», *Financial Times* [en rede], data de consulta: día/mes/ano. Publicación dispoñible en: www.ft.com

5. Informes oficiais:

Commission of the European Communities, (2007) *European neighbourhood and partnership instrument*, (COM (200) 104 final), Brussels: Commission of the European Communities.

Cando se cite máis dunha referencia dunha autora ou autor que corresponda ó mesmo ano, a lista estará ordenada da seguinte maneira, despois de engadir unha letra ós números da data: Karamitroglou, F. 1998a, Karamitroglou, F. 1998b, Karamitroglou, F. 1998c.

b) Referencias bibliográficas no corpo do texto (citas de autoridade).

A consignación da autoría da cita e o ano da publicación terá o seguinte formato: Chaves (1993:177). Toda cita no texto deberá corresponder obrigatoriamente a unha entrada da lista bibliográfica final.

As citas das fontes consultadas faranse do xeito que segue no corpo do traballo:

1. Se a súa lonxitude é inferior a tres liñas irán no corpo do texto (cita directa) e entre **comiñas, sempre latinas**, por exemplo:

Hasta 1910 y como bien dice Chaves (1993:177) «**el cine era mudo pero no silencioso**», ya que las proyecciones solían ir acompañadas de música de piano o de una orquesta entera y, sobre todo en la primera década del siglo XX, de la narración del *explicador*. Ávila define este personaje como «una persona que poseía una gran facilidad de palabra y poder de convicción» y cuyo cometido consistía «**en narrar lo que sucedía en la pantalla con la gracia suficiente como para no aburrir a su audiencia**» (1997:50) [O tipo de letra negriña é só para salientar as citas nestes exemplos; nunca se debe utilizar nas citas no corpo do texto do TFM a non ser que o propio autor ou autora tamén a utilice].

Non se utilizarán as comiñas latinas cando a cita é indirecta, por exemplo:

Hasta 1910 el cine era mudo pero no silencioso (Chaves, 1993:177), ya que las proyecciones solían ir acompañadas de música de piano o de una orquesta entera□

2. Se a súa lonxitude é maior de tres liñas irán á parte, centradas, en redonda e a un espazo (enténdase que o corpo do texto irá a 1,5 de espazo interliñal). Por exemplo:

Ya en 1903, Edward S. Porter introduce en su película *Uncle Tom's Cabin* los primeros fragmentos de texto (Gottlieb, 1997:56) que, en un principio, recibieron el nombre de «subtítulos» y, más tarde, cuando llegó el cine sonoro, cambiaron su denominación y pasaron a llamarse intertítulos (Gottlieb, 1997:50). Estos intertítulos, precursores de nuestros actuales subtítulos, consistían:

en una o varias palabras escritas, impresas sobre un fondo opaco y distinto al del espacio escénico de la película, que aparecían entre dos escenas. Por lo general venían impresos en caracteres de color blanco sobre un fondo negro. En cuanto a su longitud no solían ser demasiado extensos, limitándose normalmente a una sola frase (Díaz Cintas, 2001:54).

No caso de documentos e informes oficiais, a cita farase polas siglas (CE: Comisión Europea; UNO (ONU); CoR (Comité das Rexións), por exemplo: (CE, 2006:4).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións
